Izaskun kortazar

Email: [kortazar.izaskun@gmail.com](mailto:izas@berba.org)

WhatsApp: +1.208. 891. 2679

Skype: Izaskun.kortazar

<http://www.berba.org/>

Linkedin: https://www.linkedin.com/in/izaskun-kortazar-0012088912679/

# OBJECTIVE

English/Spanish/Portuguese/Basque to Spanish/Basque freelance translations

# EDUCATION

M.A. SPANISH Washington State University (G.P.A.3.98) 2004-2006

B.A. PRIMARY SCHOOL ENGLISH TEACHING University of the Basque Country (UPV) 2000-2003

B.A. BASQUE LANGUAGE AND LITERATURE University of the Basque Country (UPV) 1996-2000

# INTERPRETATION AND TRANSLATION COURSES

**SUBTITLES-TRÁGORA FORMACIÓN** (60h) 2017

**MEDICAL INTERPRETER (IDAHO)** (16h) 2016

**MEDICAL INTERPRETER (USA)** (40h) 2016

# CERTIFICATES

**MEDICAL INTERPRETRER IN THE USA (**ADVANCED)2016

**C.A.P.** (TEACHING APTITUTE CERTIFICATE): Complutense University of Madrid, Spain 2000- 2001

# LANGUAGE TITLES

**OXFORD ENGLISH LANGUAGE TEST (C2 LEVEL-PROFICIENCY) 2017**

**TOEFL**  2004

**EGA** (Euskara Gaitasun Agiria) Superior Level of Basque 1993

**EOI** (Official Language School) Superior Level of Basque 1992

# INTERPRETING EXPERIENCE

PORTUGUESE-ENGLISH-PORTUGUESE (PRO BONO) Dec 28-31

Biography course at Chácara do Sol Nascente Brazil

ENGLISH-SPANISH

ONG Agency for New Americans, Boise, ID, USA 2014-2015

Courthouse, Boise, ID, EE.UU. 2012& 2016

**ENGLISH-BASQUE**

Verses, Basque Verses Festival, San Francisco, CA, USA 2010/2011

# TRANSLATION EXPERIENCE

PORTUGUESE-ENGLISH August 2017

School diploma for Lopez Translations

ENGLISH-BASQUE Nov 2016

DELUXE MEDIA (Songs)

ENGLISH-SPANISH

López Translations (Idaho Infant Toddler Program) (Medical) May 2016 - Present

Idaho fish and game department (Hunting exams) May 2016

spanish-basque 2008-Presente

LA OLLA & ZUREKIN Restaurants´ menus Nov 2016

BEHARGINTZA (Basque Government Labor Department) (Self Employment documents) Nov 2016

Víctor Montes restaurant´s webpage, Bilbao, Spain March 2017

Epilepsia in Alava June 2017

**ENGLISH-SPANISH & BASQUE**

BASQUE MUSEUM AND CULTURAL CENTER, Boise, ID, USA (Fliers and emails) 2010-2016

<http://basquemuseum.com/>

Spanish-basque

ONG Faith and Justice, Bilbao, Spain (100-page manual) 2005

GEIDEAK (Catholic Youth Group)(Manual) 1998-2000

**ENGLISH-BASQUE**

N.A.B.O. (North American Basque Organization) Organización Vasca de Norte América (Inglés-Vasco) 2013

<http://www.nabasque.org/>

# PROOFREADING EXPERIENCE

ENGLISH-SPANISH

López Translations (Idaho Infant Toddler Program) (Medical) May 2016 - Present

ENGLISH-SPANISH ONG WEBPAGES

Innocence Project (Prison) <http://innocenceproject.boisestate.edu/> 2016

Prison Policy Initiative (Prison) <http://www.prisonpolicy.org/>

Marshall Project (Prison) [https://www.themarshallproject.org/ - .TqJTxYbrq](https://www.themarshallproject.org/#.TqJTxYbrq)

Black and Pink-(LGBT Prisoners) <http://www.blackandpink.org/>

APWA (American Prison Writing Archive) <http://www.dhinitiative.org/projects/apwa/>

ICAN (Idaho Coalition of Action Network)Immigration <http://idahocan.org/> 2008-2013

ACLU (American Civil Liberties Union Idaho) <https://acluidaho.org/>

CWA (Children and Women Alliance) Domestic Violence, Boise, Idaho <http://www.wcaboise.org/>

HEP (High School Certificate) <http://hep.boisestate.edu/>

Head Start (Preschool for Low Income) <http://www.idahoheadstartassoc.net/>

Mercy Housing (Low Income housing) Nampa, Idaho <https://www.mercyhousing.org/idaho>

Baby Steps (Young mothers) Boise, Idaho <http://www.babystepsidaho.org/>

Self-Rescue Manual (Resources for Low Income) <http://www.selfrescuemanual.com/uploads/manualspanish.pdf> 2012

# TRANSLATION EXPERIENCE (PRO BONO)

PORTUGUESE TO ENGLISH

Vivacre hostel Tourism information July 2017

spanish to english

TECHO, PERUVIAN ONG. Documents May 2017

ENGLISH TO SPANISH Feb 2017

MANO A MANO, BOLIVIAN ONG. Medical presentations for International Conference

SPANISH TO BASQUE Jan 2017

PLANETA DE LUZ, Quillacollo, Bolivia (Yo, bruja by Inka Lekumberri)

portuguese-basqUe (pro-bono)

Basque Club Eusko Alkartasuna, São Paulo, Brazil (Webpage) 2015-2016

<http://centrobascoeasp.wix.com/centrobascodesp>

Casa Vasca Gaúcha Basque Club, Rio Grande do Sul, Brasil (Webpage) 2015

<http://casabascars.blogspot.com/2015/09/casa-basca-gaucha-na-semana-farroupilha.html>

# TRANSLATION CAT TOOLS

WORD PRO 4

AEGISUB SUBTITLES

# LANGUAGE TEACHING EXPERIENCE

SPANISH TEACHER 2006 - 2016

Boise State University, Boise, ID (All levels and Basque Culture)

BASQUE LANGUAGE TEACHERS’ COORDINATOR 2008-2013

N.A.B.O. (North American Basque Organization)

(Methodology, material development, online course administrator)

SPANISH TEACHER 2004 - 2006

Washington State University, Pullman, WA 2004

University of Idaho, Moscow, ID

**BASQUE TEACHER**

Basque Museum and Cultural Center, Boise, ID 2008-2013

N.A.B.O. Basque Teachers’ Intensive Course (120h total) 2011-2013

Udaleku (Basque Summer Youth Camp) 2010

Boiseko Ikastola (Basque Immersion Preeschool), Boise, ID 2004 & 2006

University of the Basque Country (International Exchange Students) 2002-2003

IKA (Basque Language School), Vitoria, Spain (All levels, intensive classes) 2000-2003

People (Language School), Vitoria, Spain 2003

Euskharan (Basque Culture Center) Conversation Class 2001-2002

Women Development Center, Bilbao, Spain Fall 2000

Berango’s Cultural Center, Spain Fall 2000

T&S (Language School), Bilbao, Spain 1999-2000

Ikastolen Elkartea (Basque Summer Camp) 1997

Basque Private Tutor (All leves, adults and children) 1993-2003

ENGLISH TEACHER

Ikastolen elkartea (English Summer Camp) 2004 & 2005

# DEVELOPMENT AND COURSES

**ILC** (Center for Teaching and Learning), Teaching Methodology, Boise State University (60h) 2006-2016

**SCD** (Syllabus Development), Boise State University (35h) 2014

**Language Teaching Symposium**, Boise State University (6h) 2014

**OPT** (Language Oral Proficiency Testing Course) BSU (32h) 2013

**Teaching and Learning** (Mobile Technology Teaching), BSU (40h) 2013 May 20-24th, 2013

**Service to the Community**, Boise State University (20h) 2010

**Cervantes Institute**, Spanish Teaching Course (36h) 2003

**IKA** (Basque Language School) Basque Language Teaching Course (120h) 2002

**UPV** (University of the Basque Country, Summer School for Teachers) (40h) 1999 & 2001

# LANGUAGE TEACHING CONFERENCES PRESENTATIONS

**CUMU** (Coalition of Urban and Metropolitan Universities), Omaha, Nebraska

Prison: The other side of the coin 2015

**RMMLA** (Rocky Mountain Modern Language Association) Boise, Idaho

Advanced Spanish Classroom and Technology Teaching: Positive and Negative 2014

**Teaching and Learning** Summer Institute, Teaching with Mobile Technology, Boise, Idaho

The App ¨Explain Everything¨ to correct students’ projects 2013

How to use Evernote to improve students’ oral skills 2013

**IATLC** (Idaho’s Association of Language Teachers) 2009, 2011,2013,2014,2015

How to Improve Student’s writing, Fun Grammar, How to teach Preterit and Imperfect,

How to Use Technology to help Advanced Students, Show me how much you know.

**EHMG** (Euskal Herria Mugaz Gaindi) International Basque Culture Conference

Basque Teaching in the USA nowadays 2010

**NABO** (Courses for Basque teachers) (10h /each) 2008-2012

Language Teaching Methodology, Teaching through Games, Basque Grammar, Teaching Techniques,

Multiple Intelligences in Teaching, How to teach online through the BOGA program.

# **ATTENDED CONFERENCES**

**JOAN-ETORRI,** Basque Symposium, (BSU) 2015

**ACTFL** (Language Teachers’ American Conference) 2007, 2008, 2014

**WAFTL** (Language Teachers’ Conference of Washington) 2005 & 2012

**IATLC** (Language Teachers’ Association of Idaho) 2003 & 2010

**EHU-UPV** (University of the Basque Country) 2000-2001

# HONORS AND AWARDS

Service Learning Outstanding Faculty (BSU) 2015

Bizi Emankorra, Basque Language Promoting Award (N.A.B.O.) 2015

FIDA Grant to study Portuguese in Brazil (BSU) 2011 <http://news.boisestate.edu/update/2014/07/03/fida-grant-recipients-blog-abroad/>

Basque Promoting Award (Eusko Ikaskuntza) 2009

[http://www.euskomedia.org/euskonews/0511015001e](http://www.euskomedia.org/euskonews/0511015001E)

Spanish Teaching Materials Developing Grant (Washington State University) 2015

# REFERENCES

Thelma López, López Translation Services, Caldwell, Idaho tlbtranslation@aol.com

Dr. Adrian Kane, Modern Languages Department Chair, BSU AdrianKane@boisestate.edu

Dr. Teresa Bouche, World Languages Department Former Chair, BSU TBouche@boisestate.edu

Dr. John Ysursa, NABO´s Former Coordinator y Basque Studies Former Director, BSU JohnYsursa@boisestate.edu

Geneva Ayarra, Boiseko Ikastola´s Former Director, Boise, Idaho Gyarra@hotmail.com

Patty Miller, Basque Museum´s Director, Boise, Idaho Pattyam@basquemuseum.com

Wilma Navarro-Daniels, M.A.´s Professor, Washington State University, Navarrod@wsu.edu

Irina Kappler, Spanish Department´s Coordinator, University of Idaho Irinac@uidaho.edu